

Ю.Н. Пахомова-Телевич (Минск, БГМУ)

**СЛОВСОЧЕТАНИЕ «СЛОМАТЬ ЯЗЫК»
В СТРУКТУРЕ МЕДИАТЕКСТА**

В русском языке существует большое количество нестандартных, специфических конструкций, структурные свойства и семантика которых не соответствуют регулярным синтаксическим связям. Свойство воспроизводимости сближает их с фразеологическими единицами, что определило их название — синтаксические фразеологизмы. Наряду с нечленимыми и неполными предложениями, фразеологизмы входят в состав экспрессивных синтаксических средств языка, сфера употребления которых — живая

разговорная речь. Распространяя экспрессию на весь текст, они формируют проективный способ передачи информации [13, с. 83].

На основе данных словарных статей фразеологических словарей русского языка Бириха А.К., Телии В.Н., Жукова А.В., Жукова В.П., Михельсона М.И., Мокшенко В.М., Молоткова А.И., Федорова А.И., Тихонова А.Н., Степановой М.И, а также на материале статей белорусских газет можно изучить словосочетание «сломать язык» в качестве фразеологизма на лексико-семантическом уровне и проследить, сохраняет ли фразеологизм свою семантику в разных сферах его употребления.

Словосочетание «сломать язык» не является фразеологизмом в том случае, когда под словом «язык» подразумевается многозначное слово, которое обозначает «систему звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующую работу мышления и являющуюся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе» [7, с. 840], а слово «сломать» в переносном значении «поменять». Таким образом, в словосочетании «сломать язык» или «поменять традиции русского языка» только слово «сломать» выступает в переносном значении, а слово «язык» в одном из своих прямых значений.

Конструкция «сломать язык» является фразеологизмом, когда не состоит из лексических единиц-слов, а выступает в роли самостоятельной единицы языка с конкретным лексическим значением и представляет собой фразеологическое единство. Согласно словарю фразеологических синонимов Жукова В.П., словосочетание «сломать язык» не имеет синонимов. Кроме того, фразеологизм не вступает в отношения омонимии. По данным словаря Телии В.Н. «образ фразеологизма «сломать язык» восходит к мифологическим формам окультуривания телесного мира по аналогии с миром предметно-инструментальным. Во фразеологизме наблюдается телесно-инструментальное «овеществление»: язык отождествляется по выполняемой им функции с инструментом речепроизводства. Ср. *ломать мозги (голову)*» [3, с.737].

Для описания функциональной нагрузки фразеологизма «сломать язык» используем данные фразеологических словарей. Сопоставительный анализ вариантов фразеологизма, представленных в словарях, показывает, что фразеологизм выступает в роли самостоятельного высказывания и имеет нефиксированный порядок слов-компонентов: *Язык ломаешь* [3, с.737], [4, с.514] [9, с.589], [10, с. 604], [12, с. 826]; *Язык вывихнешь* [12, с. 603], [12, с. 826]. *Ломать язык; ломаный язык* в значении «искаженная, неточная речь иностранца на неродном, плохо знакомом ему языке» [1, с. 780], [6, с. 384], [19, с.334], [10, с. 601]; *Переломить себе язык* [5, с. 762].

В словарях обозначены следующие определения вариантов фразеологизма: • *Язык ломаешь* — 1. Очень **трудный** для произношения (текст) [12, с. 589]. 2. **Трудно** произнести какое-либо слово, фразу и т.п. [4, с. 514]. 3. О чем-либо **трудном** для произношения [12, с. 604]. 4. Очень **трудно** произнести. Имеется в виду, что звуки, слова, фразы и т.п. непривычные,

их трудно выговаривать [3, с. 737]; • *Язык сломаешь, вывихнешь* — 1. Об очень **трудных** для произношения словах, фразах [16, с. 826], [12, с. 603]; • *Переломить себе язык* — при **трудном** выговоре слова. (Михельсон с. 762, т. 1) • *Ломаный язык* — 1. Речь с сильным акцентом [12, с. 601]; 2. *Ломаным языком говорить* — Коверкать язык [6, с. 383]. 3. *Ломать язык* — Говорить неправильно, искажая слова, звуки [10, с. 334]; 4. Искаженная, неточная речь иностранца на неродном, плохо знакомом ему языке.оборот собственно русский. Ср. *язык сломаешь* «о произношении **трудного**, особенно иностранного слова». В выражении первоначально имелся в виду язык в значении «орган во рту, «сломанный» от употребления трудных для него слов» [1, с. 780].

В медицине словосочетание «сломанный язык» буквально обозначает трудности при чтении и связано с такими понятиями, как *дислексия / dyslexia* (нарушение способности к чтению, проявляющееся у детей в возрасте семи лет) и *алексия / alexia* (приобретенная неспособность идентифицировать буквы и слова читаемого текста) [2, с. 28, 299]. Поэтому, очевидно, стали возможными приведенные выше варианты.

Все данные определения, связанные с фразеологизмом «сломать язык», имеют ключевое слово «трудный» и обозначают преодоление трудностей в произношении. В других фразеологизмах с глаголом сломать определения фразеологизмов связаны с частями тела и обозначают трудности физического характера: физическое насилие или тяжелый физический труд, например, *Сломать голову, башку, шею* — сильно покалечить, убить кого-либо; *Сломать рога* — укротить, заставить покориться [12, с. 589]; *Ломать горб, спину, хребет* — изнурять себя тяжелой работой [11, с. 554]; *Сломать зубы* (на ком, на чем, об кого, обо что) — потерпеть неудачу во взаимоотношениях с кем-либо или в работе над чем-либо [8, с. 324].

Следует отметить, что в словарях встречаются в основном просторечные экспрессивные фразеологизмы с глаголом «сломать».

Перед нами просторечное фразеологическое словосочетание. В большинстве фразеологических словарей отмечено употребление фразеологизма в неодобрительном значении, следовательно, фразеологизм имеет отрицательную коннотацию.

Функционирование фразеологизма «сломать язык» многоаспектно. Фразеологизм высокочастотен в художественной литературе, где несет смысловую нагрузку в соответствии с контекстуальным и конситуативным значением «преодоление трудностей в произношении». Фразеологизм с указанной семантикой можно встретить в современной публицистике и проследить не утрачивает ли он своего лексического значения на материале двух статей «Советской Белоруссии» за 1.09.2009 г. и за 17.09.2009 г. В выпуске за 1 сентября статья называется «Язык теперь не сломаешь», а в газете за 17 сентября в статье под названием «О лингвистике и политкорректности» фразеологизм «сломать язык» употребляется в следующем предложении: *Казалось бы, чего проще — произносить и писать вместо*

Белоруссия — Беларусь, язык не сломаешь, элементарное уважение братскому народу при этом выказываешь... [СБ, № 175].

Сопоставим реализацию семантики фразеологизма «слопать язык» в заголовке статьи и в составе предложения. Статья под заголовком «Язык теперь не сломаешь» посвящена новой реформе в области русского языка. Слопать язык, значит, освоить непривычное произношение слов. Однако в связи с новой реформой у носителей русского языка и тех, кто изучает язык, нет необходимости проходить через трудный психологический процесс переучивания и освоения новых акцентологических, морфологических, орфографических норм языка, поскольку в качестве литературной нормы министерство образования России приняло элементы разговорной речи. Например, у слова «кофе» есть не только мужской, но и средний род, официально можно произносить «догово́р» и «до'говор» и т.д. [СБ, № 175].

В обеих статьях фразеологизм «слопать язык» имеет в своем составе отрицательную частицу «не» при глаголе «слопать» и представлено в обобщенно-личном значении: «язык не сломаешь». В заголовке статьи «Язык теперь не сломаешь» следует сделать акцент на наличие отрицательной частицы «не» при глаголе «слопать» во фразеологизме, которая настраивает читателя позитивно в отличие от первоначального варианта словосочетания «слопать язык», который имеет отрицательную коннотацию: столкновение с трудностями, трудное произношение. Частица «не» во фразеологизме обозначает избавление от трудностей. Нет трудностей, т.к. в качестве нормы приняты элементы разговорной речи и читателю предложена альтернатива, а, как известно, наличие выбора всегда имеет положительную реакцию.

В статье «О лингвистике и политкорректности» фразеологизм «язык не сломаешь» применим к ситуации корректного использования топонимов «Беларусь» и «Белоруссия» в зависимости от того, какой этап истории государства рассматривается. В статье выражена посредством фразеологизма субъективно авторская оценка относительно безграмотного употребления топонимов. Можно отметить, что в предложении *«Казалось бы, чего проще — произносить и писать вместо Белоруссия — Беларусь, язык не сломаешь, элементарное уважение братскому народу при этом выказываешь...»* фразеологизм, использованный автором статьи, имеет оттенок иронии, поскольку топоним «Белоруссия» не является трудным для произношения.

Таким образом, словосочетание «язык не сломаешь» в обеих статьях является фразеологизмом, поскольку представляет собой синтаксическую единицу, лексическое значение которой не связано с лексическим значением компонентов, входящих в состав единицы. Значение фразеологизма «слопать язык» полностью реализуется в рассмотренных статьях, поскольку обозначает «преодоление трудностей произношения». В обоих случаях словосочетание выступает в роли самостоятельного высказывания, имеет неодобрительную коннотацию, хотя в заголовке статьи от 1 сентября от-

рицательная частица «не» при глаголе «сломать» сглаживает оттенок неодобрительности.

Фразеологизм «сломать язык» не утрачивает своих лексико-семантических характеристик в сферах художественной литературы и публицистики и представляет собой просторечное фразеологическое сочетание с лексическим значением «преодоление трудностей в произношении», является фразеологическим единством, имеет нефиксированный порядок слов-компонентов, выступает в роли самостоятельного высказывания, не вступает в отношения синонимии и омонимии, употребляется в разговорной речи с неодобрительной, ироничной коннотацией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бирих, А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокиенко. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 2005. — С. 780–781.
2. Большой толковый медицинский словарь / Под ред. профессора Г.Л. Билича. в 2 т. Т. 1 — М., 1999. — С. 28, 299.
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. — 2-е изд., стер. — М., 1999. — С. 735–737.
4. Жуков, А.В. Лексико-фразеологический словарь русского языка: ок. 1500 фразеологических единиц. — М., 2007. — С. 512-515.
5. Михельсон, М.И. Толковый словарь иностранных слов, пословиц и поговорок / М.И. Михельсон. — М., 2006. — С. 383–384, 995–996.
6. Михельсон, М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. В 2-х томах. — Т. 1. — М., 1994.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Под ред. д.ф.н., проф. Н.Ю. Шведовой. — М., 1972.
8. Фразеологический словарь русского языка / Сост. Л.А. Войнова и др.; Под ред. и с послесл. А.И. Молоткова. — 7-е изд., испр. — М., 2006.
9. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Федоров. — М., 2001. — С. 589, 716–719.
10. Фразеологический словарь. Составитель: Степанова, М.И. — СПб., 2003.— С. 600–604.
11. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 1. — М., 2004. — С. 553–554.
12. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 2. — М., 2004. — С. 826–827.
13. Чумак, Л.Н. Современный русский язык. Синтаксис : учеб. пособие. — Минск, 2007. — С. 83–84.
14. Советская Белоруссия. — №№ 163, 175.